جدول المحتويات

نبذة عن جامعة زايد

نبذة عن مؤسسة حافظ

نبذة عن مجموعة فرجام

كلمة الدكتور سليمان الجاسم

كلمة الدكتور فرهاد فرجام

قصة الفن الإسلامي في ٩٩ قطعة

- الرسالة والأهداف
- ١٢ قطعة في دائرة الضوء

Table of Contents

About Zayed University

About The Hafiz Foundation

About The Farjam Collection

Preface by Dr. Sulaiman Al Jassim

Preface by Mr. Farhad Farjam

The Story Of Islamic Art in 99 Objects

- Mission Statement
- 12 Highlights

«ستتبوأ جامعة زايد – بإذن اللّه – مركز الرّيادة بين جامعات المنطقة،
بما تقدمه من المستويات و البرامج التعليمية و الأكاديمية الفائقة الجودة،
كالمتوفرة في أعرق الجامعات الراقية حول العالم.»

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان
رئيس جامعة زايد
و وزير التعليم العالي و البحث العلمي بالإمارات العربية المتحدة

تفخر جامعة زايد بأنها تحمل اسم باني و مؤسس الإمارات العربية المتحدة، المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، فهي تحرص دوماً على تقديم أفضل المناهج و البرامج لتحقيق الإبداع و الابتكار في التعليم بالإمارات العربية المتحدة.

تأسست جامعة زايد لتعدّ أجيالاً من الطلاب و الطالبات المؤهلين بكنوز من العلم و أصول المعرفة و الطاقات الفكرية الخلاقة اللازمة للطلبة للقيام بأدوار قيادية بارزة للارتقاء بالمجتمع إلى مستقبل آمن و متطـوّر يواكب ما تشهده البلاد من نهضة و تقدّم فعلي في مختلف المجالات: فالبرامج و المناهج الأكاديميّة و التعليمية التي تقدمها جامعة زايد تؤدي إلى إعداد الطلبة الموهوبين والطموحين والجادّين إلى تحقيق النجاح، لدى تخرّجهم، والتميّز في الأعمال و المهام التي توكل إليهم، أو يتولونها بأنفسهم في شتى القطاعات و المجالات – سواء أكان ذلك في الوظائف الحكومية أو الفنية أو الأعمال التجارية، أو في وسائط الإعلام، أو تقنية المعلومات أو غير ذلك – لمواجهة تحديات أو مجريات الأمور أو تسارعها في ميادين عالم القرن الحادي و العشرين.

تأسست جامعة زايد على أحدث النظم العلمية والتقنية في العالم و تم افتتاحها لأول دفعة دراسية من مواطنات الإمارات العربية المتحدة في العام ١٩٩٨م، بفرعيها في أبو ظبي و دبي. أما الآن فيبلغ مجموع أعداد الطالبـات و الطلاب فيهما أكثر من ٥٫٠٠٠ ، يتوزعون على جميع فروع الجامعة بدولة الإمارات العربية المتحدة، حيث تتنوّع المنافسة الطلابية وتزدهر ضمن بيئة عالمية في الفروع التالية: الحرم الجامعي الشمالي، والحرم الجامعي الجنوبي في أبو ظبي؛ و الحرم الجامعي في الروية – دبي ، و في قرية المعرفة في دبي.

"Zayed University shall become the leading university in the region, embodying the same rigorous standards and intellectual elements found in major universities throughout the world."

H.E. Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahayan
President of Zayed University and
U.A.E. Minister of Higher Education and Scientific Research

Zayed University is an educational centre of excellence in an emerging and evolving nation. Proudly bearing the name of the founder of the nation – the late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan – it stands for innovation, inspiration, and education.

The University was founded to prepare male and female leaders who will provide the knowledge and abilities this nation will need to enjoy a future of security and progress. It offers an academic program that prepares talented, ambitious and enthusiastic students for success in government, the arts, business, media and IT and to meet the challenges of a dynamic twenty-first century world.

The University was founded for UAE National women in 1998, with campuses in Dubai and Abu Dhabi. Today, the University is educating more than 5,000 male and female students in the UAE to compete and thrive in a global environment at the following campuses: Abu Dhabi North, Abu Dhabi South, Dubai – Al Ruwayyah, and Dubai – Knowledge Village.

مؤسسة حافظ

تأسست «مؤسسة حافظ» في عام ٢٠٠٨ لدعم المبادرات الريادية والمتميزة في مجال الفنون البصرية، وهي تولي اهتماماً خاصاً لمنطقة الشرق الأوسط. وتتخذ «مؤسسة حافظ» من إمارة دبي مقراً لها، وهي تسعى أن تكون مركزاً متميزاً في مجال إنتاج الأعمال الفنية والإبداعية وصونها وترويج الفنون بشكل عام. ومن أهم أهداف المؤسسة توفير الفرص التعليمية لجيل الشباب ممن لا تمكنهم ظروفهم من الحصول على العلم. كما تعمل المؤسسة على دعم الفنانين اليافعين والواعدين بمنطقة الشرق الأوسط، بالإضافة إلى الطلبة والباحثين والقيِّمين على الأعمال الفنية وعشاق الحركة الإبداعية عامة.

وتعد «مؤسسة حافظ الخيرية» شريكاً رئيسياً في إطلاق المبادرات الثقافية المحلية والدولية، وقد شملت نشاطاتها مؤخراً دعم تأسيس مجلة «بدون» الدورية المختصة بفنون الشرق الأوسط، وكذلك دعم البرامج التعليمية الفنية المحلية، وتنظيم سلسلة من المعارض التي تعرض نخبة من الأعمال المختارة من «مجموعة فرجام».

The Hafiz Foundation

The Hafiz Foundation was founded in 2008 to support outstanding initiatives within the visual arts, with a special emphasis on the greater Middle East. With the city of Dubai as its base, the Foundation aims to become a centre for the production, preservation, and promotion of the arts at large. At the heart of the Foundation's goals is the development of educational opportunities for disadvantaged youth. Also central to the Foundation's mission is serving younger artists from the Middle East, students, scholars, curators, and art enthusiasts.

As a partner to both local and international cultural initiatives, the Foundation's recent activities include having supported the founding of the award-winning Middle Eastern arts magazine Bidoun, support for local arts education programmes, as well as the organization of a series of exhibitions of selected works drawn from The Farjam Collection.

مجموعة فرجام

تعدّ «مجموعة فرجام» من أكثر المجموعات الفنية الخاصة غنىً وتنوعاً على مستوى العالم. ويضم قسم الفنون الإسلامية فيها نخبةً من القطع الفنية الفريدة والنادرة التي تعود إلى عهود الإسلام المختلفة. وتشمل المجموعة أعمالاً تاريخيةً من المنطقة الشاسعة الممتدة بين إسبانيا في العهد الأندلسي وإمبراطورية المغول في الهند. وتشمل كنوزها نسخاً من القرآن الكريم، ومخطوطات أثرية، وكتباً مصورة في العلوم والرياضيات والشعر؛ ولوحات ومُنمنمات؛ ومشغولات معدنيَّة مزخرفة؛ ومشغولات مطلية؛ ومشغولات زجاجية، وقطعاً فخارية مصقولة؛ ومشغولات خشبية، ومنسوجات مختلفة؛ وقطعاً نقدية معدنية؛ ومجوهرات؛ وقطع السجاد. يضم قسم الفنون المعاصرة في «مجموعة فرجام» أعمالاً خالدةً بمختلف الوسائط لكبار الأساتذة العالميين من أمثال بيكاسو، وماتيس وبراك، ورينوار، وماتيس، وميرو، وليجيه، و جياكومتي، وباسكيات، ومُشيري، وإحسائي، وتنافولي، والريّس، ومصطفى.

يجري عرض أعمال مختارة من «مجموعة فرجام» في مركز دبي المالي العالمي للجمهور ضمن سلسلة متجددة من المعارض التي تدار بإشراف خبراء مختصين. وتقدم المجموعة برامج تثقيفية مجانية لتوفير الفرصة للتعرف على الأعمال الفنية المعروضة وتاريخها ومصدرها.تحظى «مجموعة فرجام» في مركز دبي المالي العالمي بدعم مؤسسة حافظ الخيرية.

The Farjam Collection

The Farjam Collection is one of the most impressive privately owned collections in the world today. The Islamic section of the collection spans the entire history of Islam, bringing together items produced throughout the vast region between Andalusia and Mughal India. Its treasures include Qur'anic manuscripts, miniatures and illustrated books on science, mathematics and poetry, as well as finely-decorated metalwork, lacquer, glasswork, tiles, glazed pottery, woodwork, textiles, coins, jewelry, and fine carpets. The modern and contemporary section of the collection includes works in a wide range of media by international masters such as Picasso, Matisse, Braque, Renoir, Matisse, Miro, Leger, Giacometti, and Basquiat. The Collection also holds one of the foremost collections of modern and contemporary art from the Middle East, including pivotal works by Moshiri, Ehsai, Al Rais, and Moustafa.

Selected works from the collection are on view free of charge to the public through a series of curated exhibitions held at The Farjam Collection at the Dubai International Financial Center in Dubai. A programme of educational events offers audiences the opportunity to learn more about the works on view and the context in which they were produced. The Farjam Collection at the DIFC is generously supported by the Hafiz Foundation.

إنه حقا لمن دواعي سروري ملاحظة الاهتمام الخاص الذي يوليه طلبة جامعة زايد لثقافة وتاريخ الإمارات العربية المتحدة. إن ما أبدوه من اندفاع للمشاركة والمساعدة في وضع التصاميم و توزيعها في معرض "قصة الفن الإسلامي من خلال ٩٩ معروضة"، المستمدة من "مجموعة الدكتور فارهارد فارجام الفنية" القيّمة، لأمر يشجّع للغاية، بل يضيف إلى رصيدهم الثقافي – و بصورة خاصة لتنمية تراثهم و الحفاظ عليه.

إن تعاونهم هذا مع "مجموعة فارجام" يعطيهم فرصة نادرة للعمل مباشرة مع تحف الماضي الثمينة، خاصة لأننا في جامعة زايد نسعى جاهدين لنوفر لطلابنا جواً تعليمياً متكاملاً يمكنهم من معرفة الماضي والحاضر كي يسهـل عليهم تطبيق ما لديهم من علم و معرفة ومهارة نحو مستقبل مأمول. كما يسرني جداً أن أرى بعض طلبتنا يولون المزيد من الاهتمام لتطوير براعة الفن الإسلامي بشكل يمكنهم الآن من إيجاد السبل الكفيلة بمشاركة المجتمع الإماراتي باهتماماتهم هذه.

د. سليمان الجاسم
مدير جامعة زايد

It is indeed a pleasure to observe the special interest that students of Zayed University have taken in UAE culture and history. Their participation in helping to design and curate the exhibition "The Story of Islamic Art in 99 Objects" drawn from works in The Farjam Collection is very encouraging and a credit to their own particular interest in their heritage.

This collaboration with The Farjam Collection has offered them the rare opportunity to work directly with precious artefacts from the past. At Zayed University we strive to provide our students with a well-rounded education that will enable them to learn about the past and the present, and to find ways to apply their knowledge and skills for the benefit of the future. I am very pleased that some of our students have developed a respect for the craftsmanship of Islamic Art and that they are now finding ways to share this interest with the UAE community.

Dr. Sulaiman Al Jassim

Vice President of Zayed University

إنه لشرف كبير لنا استضافة هذا المعرض الذي يتوج مسيرة تعاون مشترك بين جامعة زايد ومجموعة فارجام. وأود أن أعرب عن عميق امتناني لمعالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير التعليم العالي والبحث العلمي، والدكتور سليمان الجاسم، نائب رئيس جامعة زايد، والدكتور رون هوكر، أستاذ مساعد، لدعمهم الكبير. كما أود أيضا أن أتوجه بالتهنئة لطلاب الفنون في جامعة زايد وأعضاء مجموعة فرجام لهذا الإنجاز. وأنا على ثقة بأن المعرض سيكون باكورة عدد من مشاريع التعاون المستقبلي فيما بيننا.

السيد فرهاد فرجام

It is a privilege to host this exciting exhibition which is the result of a semester of long efforts between Zayed University and The Farjam Collection. I would like to express my deepest gratitude to His Excellency Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahayan, Minister of Higher Education and Scientific Research, Dr. Sulaiman Al Jassim, Vice President Of Zayed University and Associate Professor Dr. Ron Hawker for their kind and generous support. I would also like to congratulate Zayed University's art students and the members of the Farjam Collection for this achievement. I trust this will be the first of many educational joint efforts between our two institutions.

Mr. Farhad Farjam

قصة الفن الإسلامي في ٩٩ قطعة

الرسالة والأهداف

إن هذا المعرض يحكي قصة الفن الذي اكتسب مزاياه الفريدة من مبادئ وروح الإسلام الحنيف. لقد تم نحت وتنفيذ و صقل القطع المختارة بواسطة أيد فنية ماهرة، استطاعت أن تخرجها بهذه الجودة الجمالية الساحرة. فسبحان الذي خلق الصَّنّاع ، ووهبهم هذه المهارة الاستثنائية ليضفوا على إنتاجهم الرائع سمات الفن الإسلامي المميز، المنبثقة من تصميمهم و حرصهم على تحويل منتجاتهم هـذه إلى آيات جمال تزخر بروح الإسلام. إن هذا التعلق الإيماني بحب الجمال يتجاوز الأداء التقليدي لإنتاج تلك القطع الفنية النادرة، إلى مستويات اعلي تمزج بين الفكر و الروح – بين الإيحاء و الأداء.

إنها ٩٩ قطعة فنية أخّاذة – من مخطوطات مضيئة و زخرفة عالية، ومنسوجات محبوكة، وقِطع السيراميك والأواني الزجاجية الرائعة، كلها تتحدث عن حياة وتطلعات ملهميها، وحرفييها، وفنانيها، وولاتها عبر العصور. كل تلك الأعمال الباهرة من الفن الراقي، تحكي قصة لا يسهل التعبير عنها بالكلمات – بل بما توحيه من رموز بصرية وروحية تعكس مزيجاً من الرقي الفكري والحياتي، لتصعد كلمحة من الأفكار المتسامية.

THE STORY OF ISLAMIC ART IN 99 OBJECTS

MISSION STATEMENT

This exhibition tells the story of an art infused with the principles and spirit of Islam. Produced to glorify and honour God, the selected objects were executed with exquisite technical and aesthetic refinement. Their exceptional craftsmanship, characteristic of Islamic art at large, is born of the devotion of their makers, transforming these objects into vessels of faith that carry God's message to those who used them. This unifying pious aspiration transcends the ordinary to produce pieces that seamlessly marry function and spiritual form.

The 99 objects, from ornately illuminated manuscripts and intricate textiles, to splendid ceramics and glass wares, speak of the lives and aspirations of their patrons, artisans, artists, and owners through time. Together, these extraordinary works of art tell a story not in words but in visual and spiritual codes, revealing in both luxury and everyday objects, a glimpse of the sublime.

مزهرية نادرة سليمة تماماً ذات ذات أوجه منقوشة تعود لحقبة الساسانيين أو بدايات العصر الإسلامي
القرن الأول للهجرة / السابع ميلادي
آسيا الوسطى

آنية فخارية إسلامية اشتهرت نظراً لجمالها الرائع والحرفية البارعة والمستوى الفني الرفيع في صنعها، وهي تعود لتراث بلاد الرافدين الذي يرجع للألف الثاني قبل الميلاد. وكان للأواني الفخارية الساسانية تحديداً أثر كبير على تزيين وزخرفة الأواني الفخارية الإسلامية القديمة.

تم تصميم الواجهات أو الأسطح الملساء المنقوشة على جسم المزهرية لتجميل مظهر القطعة من خلال عكس الضوء. ويوجد نماذج مشابهة لهذا العمل ضمن مجموعة متحف كورنينج في نيويورك.

RARE AND INTACT SASANIAN OR EARLY ISLAMIC FACET-CUT VASE
1st century AH / 7th century AD
Central Asia

Islamic pottery, famed for its exquisite craftsmanship and technical virtuosity, was born out of a Mesopotamian tradition stretching back to the 2nd millennium BC. Sassanid pottery particularly influenced the decoration and form of early Islamic earthenware.

The facets, or flat surfaces cut out of the body of the vase, were designed to improve the appearance of the work by allowing it to reflect light. The Corning museum in New York has similar examples in its collection.

لوح منقوش من الحجر البازلتي
القرنين الثالث – الرابع للهجرة / التاسع العاشر ميلادي
الشرق الأدنى

مثل هذه الألواح كانت تستخدم شواهد للقبور وكانت توضع تكريماً للموتى أو لتعليم الحد الفاصل بين قبر وآخر. وتم نقش سورة الفلق بالخط الكوفي على هذا اللوح، وهو الخط الذي كان شائعاً في فجر الإسلام. ويتسم الخط الكوفي ببساطته وتصميمه الذي ينسجم بشكل كبير مع العصر الحديث من خلال الانحناءات المائلة لخطوطه.

CARVED BASALT STELE
3rd-4th century AH / 9-10th century AD
Near East

Steles such as this one were used to honour the deceased and to mark out the boundaries between territories. This piece is inscribed with surah al-Falaq (CXIII) of the Holy Qur'an, carved in kufic script, the script used in early Qur'ans. Kufic is a simple script, strikingly modern in its design and characterised by the horizontal inclination of its lines.

جزء من القرآن الكريم
القرن الرابع للهجرة / العاشر ميلادي
بلاد الرافدين

كانت النسخ الأولى من القرآن الكريم تكتب على صفحات أفقية من الرق وتجمع سوية من جوانبها الداخلية. وأدى هذا الأسلوب إلى صعوبة في جمع القرآن الكريم بأكمله ضمن كتاب واحد؛ لذا كان يتم تقسيمه في العادة إلى أجزاء يتم جمع صفحاتها سوية. وكان طول النص في الصفحة الواحدة يتراوح في الغالب بين ٧ إلى ١٧ سطراً. وهذا النموذج مكتوب الخط الكوفي، ولم تكن النقاط وحركات التشكيل مستخدمة في البداية إذ إنها أضيفت في مرحلة لاحقة لتسهيل القراءة.
ونظراً لأهمية القرآن الكريم في العقيدة الإسلامية وبسبب طبيعة الطقس الجافة في بلاد المسلمين، فقد بقيت النسخ الفاخرة من القرآن الكريم على حالها والعديد منها لا يزال سليماً حتى يومنا هذا.

Qur'an SECTION
4th century AH / 10th century AD
Mesopotamia

Early Qur'ans were written on horizontal pages of vellum and bound from their shorter side. Such a format made it inconvenient for the full Qur'an to be bound as one single book; typically it was divided into sections that were bound separately. Each page typically contained between 7 and 17 lines of text. This example is in kufic script. Dots and accents were not initially used but were added later to facilitate legibility.

Because of the importance of the Qur'an in Islamic faith and the dryness of the climate, magnificent Qur'ans were carefully preserved and many survived to this day.

محراب نادر من المرمر
القرنين الرابع – الخامس للهجرة / العاشر – الحادي عشر ميلادي
آسيا الوسطى

تجمع هذه النقوش الجميلة المحفورة باللغة العربية بين الشهادتين وعدد من الأدعية، إضافة إلى كلمات تقول: «أمر بتشييد هذا المسجد الجامع ابن أبي القاسم اسماعيل ابن أبي الحسن عباد ابن العباس» وهي مذيلة بتوقيع يقول: «صنعت بيد محمد بن علي»

ربما يكون ابن العباد المذكور في هذا النقش هو أبو القاسم اسماعيل ابن عباد (مواليد ٩٢٨) الذي كان وزيراً لاثنين من الأمراء البويهيين في النصف الثاني من القرن العاشر، وتولى منصب كبير الوزراء في عام ٩٨٤. وخلال عامي ٩٨٧ –٩٨٨ قاد حملة على طبرستان وأعاد الأمور إلى نصابها بعد أن استولى على عدد من الحصون. توفي ابن عباد في مدينة ريّ في شهر صفر من عام ٣٨٥ للهجرة (مارس ٩٩٥ م) ودفن في أصفهان.

المَحارب التي تعود لتلك الحقبة قليلة جداً، وربما يكون هذا النموذج الرائع المصنوع من المرمر هو الوحيد من نوعه، فعلى الرغم من وجود عدد لابأس به من الأعمال المنقوشة على حجر المرمر، وهي في غالبيتها شواهد قبور، إلا أنها عادة ما تكون قطعاً صغيرة ليست بذات أهمية.

RARE AND IMPORTANT ALABASTER MIHRAB
4-5TH CENTURY AH / 10-11TH CENTURY AD
CENTRAL ASIA

The finely carved inscriptions in Arabic include the shahada, the Muslim declaration of belief in the oneness of Allah and acceptance of Muhammad as God's prophet, PBUH; invocations to God; prayers; and the words: "The son of Abi'l-Qasim Isma'il son of Abi'l-Hasan 'Abbad son of al-'Abbas ordered the construction of this Congregational mosque." It is signed as: 'Work of Muhammad ibn 'Ali'

The 'Ibn Abbad' mentioned in the inscription may refer to Abu'l Qasim Ismail ibn Abbad (b.938), vizier of two Buyid Amirs in the second half of the tenth century, becoming grand vizier in 984. In 987-88 he undertook an expedition to Tabaristan, arranged affairs there and captured several fortresses. Ibn Abbad died in al Raiy in Safar 385 (March 995) and was buried in Isfahan.

There are extremely few mihrabs reliably dateable to this period, and this example, of fine quality, is perhaps the only one to be made of alabaster. Although a number of carved alabaster pieces are known, mostly tombstones, they are usually small, fragmentary, and rare.

قنديل مسجد مصنوع من الزجاج وبلاطة محراب نادرة مع رسمة مصباح
القرن السادس للهجرة / الثاني عشر ميلادي
آسيا الوسطى

يمتلك هذا المصباح الزجاجي ستة حلقات يتم استخدامها في التعليق. ويتموضع حامل الفتيل في الجزء الداخلي من المصباح. وقد تم تصميم البلاطة المستطيلة مع مصباح مماثل معلق على ثلاثة سلاسل وموضوع داخل المحراب الذي يشير إلى اتجاه مكة المكرمة.

GLASS MOSQUE LAMP AND RARE TURQUOISE-GLAZED MIHRAB TILE SHOWING A LAMP
6TH CENTURY AH / 12TH CENTURY AD
CENTRAL ASIA

THE GLASS LAMP HAS SIX APPLIED SUSPENSION LOOPS USED FOR HANGING. A WICK-HOLDER IS SET IN THE INTERIOR. THE RECTANGULAR TILE IS MOULDED WITH A SIMILAR HANGING LAMP SUSPENDED ON THREE CHAINS AND ENCLOSED WITHIN A MIHRAB, THE NICHE IN THE WALL OF A MOSQUE THAT POINTS TO THE DIRECTION OF MECCA.

دبوس عاجي نادر من أوائل العهد العثماني
حوالي ٨٧٥–٩٠٦ هجري / ١٤٧٠–١٥٠٠ ميلادي
تركيا

على الأرجح أن هذه القطعة المشغولة بدقة كانت في الأصل جزءاً من لوحة أكبر توضع على الباب أو النافذة أو الخزانة، وأغلب الظن أنها كانت قطعة من منبر. ومن المثير للاهتمام أنها توحي بتصاميم أخرى من أواخر القرن ١٥ ميلادي أثناء فترة حكم السلاطين محمد الثاني (١٤٥١–١٤٨١) وبايزيد الثاني (١٤٨١–١٥١٢).

التصميم الظاهر في الوسط هو نموذج شائع من الفن السائد في الحقبة الأخيرة من العهد المملوكي وخاصة في الزخارف القرآنية. ولعل البراعة الظاهرة في هذه القطعة تدل على أنها مشغولة بالأساس للبلاط الملكي. وتعد هذه التصاميم النباتية المتداخلة أسلوباً خاصاً بالفن العثماني المخصص للبلاط الحاكم. هذا النمط من الزخرفة يرتبط بالنُقاشين الذين ابتكروا أساليب الزخرفة والتزيين في الفنون العثمانية التي كانت سائدة في عهد السلطان سليمان القانوني (١٥٢٠–١٥٦٦). كما كانت هذه الأنماط شائعة أيضاً في بلاط السلالة التيمورية التي حكمت في أوائل القرن الخامس عشر. توجد قطعة شبيهة بهذا الدبوس في متحف توبكابي.

FINE AND RARE EARLY OTTOMAN IVORY PLAQUE
Circa 875-906 AH / 1470-1500 AD
Turkey

This delicately carved ivory plaque would have originally been part of a larger panel from a door, window, cupboard or, most probably, a minbar. The decorative style of the ivory is particularly interesting in that it relates to other designs in the late-15th century during the reign of Sultans Mehmed II (r. 1451-1481) and Bayezid II (r. 1481-1512).

The central design is typical of late Mamluk art, especially Qur'anic illumination. The finesse of this plaque implies that it was court-produced. If fact, such concentric vegetal designs can be described as the "court style" of Ottoman Art. This mode of ornamentation relates to the term Nakkashane, denoting the men who created the ornamental themes that came to typify Ottoman decorative arts under Sultan Suleyman the Magnificent (r. 1520-1566). Such systems of patronage also existed in the Timurid court in the early 15th century. A similar piece to this one is housed in the Topkaki Museum.

بلاطة نادرة من مدينة إزنيك
حوالي عام ٩٨٢ هجري / ١٥٧٥ ميلادي
تركيا

بلاطة ضخمة من مدينة إزنيك تعود للحقبة التي شهدت أوج الأسرة الحاكمة العثمانية. وتم تزيين هذه البلاطة بألوان الأزرق الكوبالت والأخضر والأحمر. ويبدو هنا سعف النخيل على هيئة ريش يحيط بالحافة وهو أسلوب شائع في تنفيذ الأطباق والقطع الخزفية خلال الفترة بين أعوام ١٥٧٠ و١٥٨٠، بما في ذلك لوحة خزفية من إزنيك موجودة في متحف متروبوليتان للفنون في نيويورك.

IMPORTANT IZNIK TILE
Circa 983 AH / 1575 AD
Turkey, Ottoman Empire

This large Iznik tile is from the peak of Ottoman royal production. It is decorated in underglaze cobalt blue, green, and red. The feathery palmette border appears on a number of tiles and plates dated between 1570 and 1580, including an Iznik tile panel in the Metropolitan Museum of Art, New York.

قربة ماء للحجاج من المعدن المذهب
القرنين العاشر – الحادي عشر للهجرة / السادس عشر – السابع عشر ميلادي
الهند

تستمد هذه القربة المعدنية شكلها المقوس من القُرَبْ الجلدية التقليدية وهي تتميز بإمكانية وضعها واقفة على الأرض. وقد كانت هذه القربة تستخدم لحمل الماء في الرحلات الطويلة أو المعارك بواسطة حمَالات من سلاسل أو حبال. وتظهر في لوحات القرن السادس عشر والسابع عشر شخصيات عسكرية أو روحية تحمل مثل هذه القربة. وترجع النماذج الأولى من هذه القُرب إلى القرن الرابع عشر وهي على الأرجح من منطقة ديكان أو جنوب الهند. توجد نماذج شبيهة في متحف المتروبوليتان للفنون في نيويورك، ومجموعة ديفيد في كوبنهاجن.

GILT METAL PILGRIM FLASK
10-11th century AH / 16-17th century AD
India

The distinctive crescent-shaped form of this flask probably derives from a leather prototype and allows for the piece to stand straight when placed down. Chains or cords would have been attached to the suspension loops enabling the flask to be carried on long journeys or into battle.

Miniatures from the sixteenth and seventeenth centuries depict people of political or spiritual stature holding similar pilgrim flasks. The earliest brass example dates to the fourteenth century and is either from the Deccan or South India. Brass pilgrim flasks of identical form are found in the Metropolitan Museum of Art, New York, and The David Collection, Copenhagen.

إسطرلاب نحاسي
١٠٦٩ هجري / ١٦٥٨ – ١٦٥٩ ميلادي
الهند

تم صنع هذا الإسطرلاب بواسطة ضياء الدين آلاهور. ويوجد على الحافة نقش باسم مالكه مكتوب فيه: لصاحبه الفلكيّ محمد رضا، ابن الفلكيّ محمد تقي. وتم تقسيم الإطار على الحافة الخارجية إلى أجزاء مسماة تحوي ٥ درجات مقسمة بدورها إلى أجزاء فرعية. وتزدان هذه القطعة بتصاميم رائعة من الزهور ومؤشرات مسماة لحوالي٥٠ نجماً. كما تم نقش خلفية الإسطرلاب بنقوش تبين خطوط الطول والعرض لعدد من المواقع الجغرافية.

BRASS ASTROLABE
1069 AH / 1658-1659 AD
India

This astrolabe is the work of Diya Al-Din Al-Lahur. On the rim is inscribed the owner's mark: "Ibn Muhammad Taqi munajjim Muhammad Rida munajjim", and the meaning: "(Property of) Muhammad Rida the astronomer, son of Muhammad Taqi the astronomer." The scale on the outer rim is divided and labelled for each 5° and subdivided for each 1°. The piece is elegantly worked with floral designs and named pointers for about 50 stars. The back is engraved with a gazetteer showing the longitudes and latitudes of a series of localities.

كتاب أدعية وأشعار دينية
القرن الثاني عشر للهجرة / الثامن عشر ميلادي
شمال أفريقيا (على الأرجح من المغرب)

ما يميز المخطوطات الإسلامية المكتوبة في شمال إفريقيا وجود لسان على شكل مثلث يتيح تصفح المخطوطة إضافة إلى الشكل المربع في المنتصف، تماماً كما في هذه المخطوطة التي تعتبر نموذجاً قياسياً للأسلوب المغربي. وفي حين أن حواف الحروف مدورة فإن الخطوط أفقية بشكل عام يذكر المشاهد بالنص الأصلي المكتوب بالخط الكوفي.

ويتضمن التصميم عنوان المخطوطة مكتوباً داخل نجمة ثمانية الرؤوس. وقد تمت كتابة كلمات اللّه، واللهم، ومحمد بألوان الذهبي والأحمر والأزرق في حين كُتبت عبارة البسملة وجميع العناوين الأخرى بالذهبي وزيَنت بأشكال منمقة. الأشعار هي لعلي بن سلطان بن محمد القاسم.

BOOK OF PRAYERS AND RELIGIOUS POETRY
12th century AH / 18th century AD
North Africa, probably Morocco

The angular interlace of the opening page and square format are typical of Islamic manuscripts from North Africa, as is the script, named Maghribi after the region. While the edges of the letters are round, the lines are rigidly horizontal, reminiscent of the script's original kufic form.

The design incorporates the title within an eight-pointed star. The words Allah, Allahuma, and Muhammad are picked out in gold, red, or blue throughout. Al Bismallah and all titles are written in gold within richly decorated panels. The poetry is by Ali Bin Sultan Bin Muhammad Al Qasim.

ستارة من قبر النبي
١٢٢٣–١٢٥٥ هجري / ١٨٠٨–١٨٣٨ ميلادي
الإمبراطورية العثمانية

هذه الستارة المستطيلة مصنوعة لحجرة القبر النبوي الشريف، وهي مطرزة بخيوط الفضة على شكل مصباح مسجد في الوسط محاط بنقوش كتابية وختم السلطان محمود الذي حكم السلطنة العثمانية بين أعوام ١٨٠٨– ١٨٣٩.

النقوش على الأشرطة الثلاثة في الأعلى تشمل سورة الفاتحة من القرآن الكريم، والنص التالي : «تم صنع هذا الغطاء الشريف بأمر من سيدنا السلطان محمود خان ابن السلطان عبد الحميد خان، أدام اللّه عزه». وحول القوس تظهر كتابة تتضمن شهادة أن لا إله إلا اللّه وأن محمداً رسول اللّه. وفي المصباح المعلق نقشت كلمة: «يا فتاح « وتظهر تحتها آيات من سورة البقرة (الجزء الثاني)، ٢٥٥.

IMPORTANT CURTAIN FROM THE TOMB OF THE PROPHET
1223-1255 AH / 1808-1838 AD
Ottoman Empire

This rectangular curtain, made by Hujrat Al-Qabr Al-Nabawi Al-Sharif, is embroidered with silver and silver-gilt metal threads. A central calligraphic mosque lamp is surrounded by inscriptions and the seal of Sultan Mahmud II, who ruled the Ottoman Empire from 1808 – 1839.

The inscriptions on the top three bands include Surah al-Fatiha of the Holy Qur'an, and the following: 'This noble cover was ordered to be made by him, who is our lord Sultan Mahmud Khan son of Sultan 'Abd al-Hamid Khan, may God make his caliphate eternal.' Around the arch is inscribed the shahada, the Muslim declaration of belief in the oneness of Allah and acceptance of Muhammad as God's prophet, PBUH. In the hanging lamp are inscribed the words: 'O The Opener [of all gates]!' and in the niche: Qur'an, surah al-Baqara (II), 255.

© The Farjam Collection